Traduction française de référence

HAAS+SOHN

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_7a5f7d878440544b3ddf

SHA-256: 7a5f7d878440544b3ddf3ed8b4b3f0d908840bbd938ba4519422973fa201f8cb

Page source 1

Texte source	Français
Prohlášení o vlastnostech	Déclaration de performance
podle nařízení (EU) č. 305/2011	conformément au règlement (UE) n° 305/2011
CZ	CZ
č. CPR-2025-355	N° CPR-2025-355
1. Jedinečný identifikační kód typu výrobku:	1. Code d'identification unique du type de produit :
04 352 Matera	04 352 Matera
2. Zamýšlené použití:	2. Usage prévu :
Spotřebič k vytápění obytných a společenských místností bez ohřevu vody	Appareil de chauffage des pièces à vivre et des espaces communs sans chauffe-eau
3. Výrobce:	3. Fabricant :
HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou,	HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou,
Česká republika	Česká republika
4. Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků:	4. Système d'évaluation et de vérification de la constance des performances des produits de construction :
Systém 3	Système 3
5. Harmonizovaná norma:	5. Norme harmonisée :
EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022	EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022
Oznámený subjekt:	Organisme notifié :
Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015	Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015
6. Deklarované vlastnosti:	6. Propriétés déclarées :
Mechanická odolnost a stabilita	résistance mécanique et stabilité
Požární bezpečnost	sécurité incendie
Ochrana hořlavých materiálů / minimální vzdálenosti od hořlavých materiálů Zadní (dR)	Protection des matériaux inflammables / distances minimales par rapport aux matériaux inflammables Arrière (dR)
200	200
mm	mm
Boční (dS)	Latéral (dS)
200	200
mm	mm
Ke stropu (dC)	Jusqu'au plafond (dC)
1000	1000

Texte source	Français
mm	mm
Čelní (dP)	Avant (dP)
800	800
mm	mm
Čelní v dolní části sálání (dF)	Frontal au bas du rayonnement (dF)
0	0
mm	mm
Čelní v boční části sálání (dL)	Frontal dans la partie latérale de la radiation (dL)
0	0
mm	mm
Spodní (dB) Typ materiálu nebo tloušťka případného ochranného izolačního materiálu/ů	Bas (dB) Type ou épaisseur du ou des matériaux d'isolation de protection
0	0
mm	mm
-	-
mm	mm
* Viz Technický list	* Voir la fiche technique
Hygiena, ochrana zdraví a životního prostředí	Hygiène, santé et protection de l'environnement
Emise CO (13% O_2) při Pnom / P part	Émissions CO (13 % O_2) à Pnom / P part
mg/m³	mg/m³
≤ 1500 / -	≤ 1500 / -
Emise NOx (13% O_2) při Pnom / P part	Émissions NOx (13 % O_2) à Pnom / P part
mg/m³	mg/m³
≤ 200 / -	≤ 200 / -
Emise OGC (13% O_2) při Pnom / P part	Émissions OGC (13 % O_2) à Pnom / P part
mg/m³	mg/m³
≤ 120 / -	≤ 120 / -
Emise prachu PM (13% O_2) při Pnom / P part	Émissions de poussières PM (13 % O_2) à Pnom / P part
mg/m³	mg/m³
≤ 40 / -	≤ 40 / -
Bezpečnost a přístupnost při užívání	Sécurité et accessibilité d'utilisation
Výstupní teplota spalin (Tsnom / T spart)	Température de sortie des gaz de combustion (Tsnom / Tspart)

Texte source	Français
300 / -	300 / -
°C	°C
Minimální tah komína (pnom / p part)	Tirage de cheminée minimum (pnom / partie p)
11 / -	11 / -
Pa	Pa
Hmotnostní průtok suchých spalin (Φf,g nom / Φf,g part)	Débit massique des gaz de combustion secs (Φf,g nom / Φf,g part)
g/s	g/s
9 / -	9 / -
Úspora energie a tepla	Économies d'énergie et de chauffage
Výkon do prostoru (PSHnom / P SHpart)	Puissance vers l'espace (PSHnom / P SHpart)
7,9 / 4,0	7,9 / 4,0
kW	kW
Výkon do vody (PWnom / P Wpart)	Puissance convertie en eau (PWnom / P Wpart)
- / -	- / -
kW	kW
Energetická účinnost (ηnom / ηpart)	Efficacité énergétique (ηnom / ηpart)
77,8 / -	77,8 / -
%	%
Sezónní účinnost (ηS)	Efficacité saisonnière (ηS)
68	68
%	%
Index energetické účinnosti (EEI)	Indice d'efficacité énergétique (IEE)
103	103
Energetický štítek	Étiquette énergétique
A	A
Spotřeba elektrické energie (elmax / el min)	Consommation d'énergie électrique (elmax / elmin)
-	-
W	W
Spotřeba el. energie v pohotovostním režimu (elSB)	Consommation d'énergie en veille (elSB)
-	-
W	W

Texte source	Français
7. Vlastnosti výše uvedeného výrobku jsou ve shodě se souborem deklarovaných vlastností. Toto prohlášení o vlastnostech se v souladu s nařízením (EU) č. 305/2011 vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného výše.	7. Les performances du produit susmentionné sont conformes aux performances déclarées. Cette déclaration de performances est émise sous la seule responsabilité du fabricant susmentionné, conformément au règlement (UE) n° 305/2011.
Podepsáno za výrobce a jeho jménem:	Signé au nom du fabricant :
V Jiřetíně pod Jedlovou, dne 8.12.2025	À Jiřetín pod Jedlovou, le 8.12.2025
David Tröschel	David Tröschel
Technický ředitel	Directeur technique
Nosnost	capacité de charge
NPD	NPD

HAAS+SOHN

CZ

Prohlášení o vlastnostech

podle nařízení (EU) č. 305/2011

č. CPR-2025-355

1. Jedinečný identifikační kód typu výrobku: **04 352 Matera**

2. Zamýšlené použití: **Spotřebič k vytápění obytných a společenských místností bez ohřevu vody**

3. Výrobce: **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Česká republika**

4. Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků: **Systém 3**

5. Harmonizovaná norma: **EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022**

Oznámený subjekt: **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015**

6. Deklarované vlastnosti:

Mechanická odolnost a stabilita		
Nosnost	NPD	
Požární bezpečnost		
Ochrana hořlavých materiálů / minimální vzdálenosti od hořlavých materiálů		
Zadní (d_R)	200	mm
Boční (d_S)	200	mm
Ke stropu (d_C)	1000	mm
Čelní (d_P)	800	mm
Čelní v dolní části sálání (d_F)	0	mm
Čelní v boční části sálání (d_L)	0	mm
Spodní (d_B)	0	mm
Typ materiálu nebo tloušťka případného ochranného izolačního materiálu/ů	-	mm

* Viz Technický list

Hygiena, ochrana zdraví a životního prostředí		
Emise CO (13% O_2) při P_{nom} / P_{part}	≤ 1500 / -	mg/m³
Emise NOx (13% O_2) při P_{nom} / P_{part}	≤ 200 / -	mg/m³
Emise OGC (13% O_2) při P_{nom} / P_{part}	≤ 120 / -	mg/m³
Emise prachu PM (13% O_2) při P_{nom} / P_{part}	≤ 40 / -	mg/m³
Bezpečnost a přístupnost při užívání		
Výstupní teplota spalin (T_{snom} / T_{spart})	300 / -	°C
Minimální tah komína (p_{nom} / p_{part})	11 / -	Pa
Hmotnostní průtok suchých spalin ($\Phi_{f,g\ nom}$ / $\Phi_{f,g\ part}$)	9 / -	g/s
Úspora energie a tepla		
Výkon do prostoru (P_{SHnom} / P_{SHpart})	7,9 / 4,0	kW
Výkon do vody (P_{Wnom} / P_{Wpart})	- / -	kW
Energetická účinnost (η_{nom} / η_{part})	77,8 / -	%
Sezónní účinnost (η_S)	68	%
Index energetické účinnosti (EEI)	103	
Energetický štítek	A	
Spotřeba elektrické energie (el_{max} / el_{min})	-	W
Spotřeba el. energie v pohotovostním režimu (el_{SB})	-	W

7. Vlastnosti výše uvedeného výrobku jsou ve shodě se souborem deklarovaných vlastností. Toto prohlášení o vlastnostech se v souladu s nařízením (EU) č. 305/2011 vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného výše.

Podepsáno za výrobce a jeho jménem:

V Jiřetíně pod Jedlovou, dne 8.12.2025

David Tröschel

Technický ředitel

HAAS+SOHN

SK

Vyhlásenie o parametroch

podľa nariadenia (EU) č. 305/2011

č. CPR-2025-355

1. Jedinečný identifikačný kód typu výrobku: **04 352 Matera**

2. Zamýšľané použitie: **Spotrebič na vykurovanie obytných a spoločenských miestností bez ohrevu vody**

3. Výrobca: **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Czech Republic**

4. Systém posudzovania a overovania nemennosti parametrov stavebných výrobkov: **Systém 3**

5. Harmonizovaná norma: **EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022**

Notifikovaný subjekt: **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015**

6. Deklarované parametre:

Mechanická odolnosť a stabilita		
Nosnosť	NPD	
Požiarna bezpečnosť		
Ochrana horľavých materiálov / Minimálna vzdialenosť od horľavých materiálov		
Zadná (d_R)	200	mm
Bočná (d_S)	200	mm
K stropu (d_C)	1000	mm
Čelná (d_P)	800	mm
Čelná v dolnej časti sálania (dF)	0	mm
Čelná v bočnej časti sálania (d_L)	0	mm
Spodná (d_B)	0	mm
Typ materiálu a hrúbka prípadného ochranného izolačného materiálu/ov	-	mm

* Pozri Technický list

Hygiena, ochrana zdravia a životného prostredia		
Emisie CO (13% O_2) pri P_{nom} / P_{part}	≤ 1500 / -	mg/m³
Emisie NOx (13% O_2) pri P_{nom} / P_{part}	≤ 200 / -	mg/m³
Emisie OGC (13% O_2) pri P_{nom} / P_{part}	≤ 120 / -	mg/m³
Emisie prachu PM (13% O_2) pri P_{nom} / P_{part}	≤ 40 / -	mg/m³
Bezpečnosť a prístupnosť pri používaní		
Výstupná teplota spalín (T_{snom} / T_{spart})	300 / -	°C
Minimálny ťah komína (p_{nom} / p_{part})	11 / -	Pa
Hmotnostný prietok suchých spalín ($\Phi_{f,g\ nom}$ / $\Phi_{f,g\ part}$)	9 / -	g/s
Úspora energie a tepla		
Výkon do priestoru (P_{SHnom} / P_{SHpart})	7,9 / 4,0	kW
Výkon do vody (P_{Wnom} / P_{Wpart})	- / -	kW
Energetická účinnosť (η_{nom} / η_{part})	77,8 / -	%
Sezónna účinnosť (η_S)	68	%
Index energetickej účinnosti (EEI)	103	
Energetický štítok	A	
Spotřeba elektrické energie (el_{max} / el_{min})	-	W
Spotreba el. energie v pohotovostnom režime (el_{SB})	-	W

7. Uvedené parametre výrobku sú v zhode so súborom deklarovaných parametrov. Toto vyhlásenie o parametroch sa v súlade s nariadením (EÚ) č. 305/2011 vydáva na výhradnú zodpovednosť uvedeného výrobcu.

Podpísal za a v mene výrobcu:

V Jiřetíně pod Jedlovou, dňa 8.12.2025

David Tröschel

Technický riaditeľ

HAAS+SOHN

PL

Deklaracja właściwości użytkowych

według rozporządzenie (UE) nr. 305/2011

nr. CPR-2025-355

1. Niepowtarzalny kod identyfikacyjny typu wyrobu: **04 352 Matera**

2. Zamierzone zastosowanie: **Urządzenie do ogrzewania pomieszczeń mieszkalnych i wspólnych bez podgrzewania wody**

3. Producent: **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Czech Republic**

4. System oceny i weryfikacji stałości właściwości użytkowych: **System 3**

5. Norma zharmonizowana: **EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022**

Jednostka notyfikowana: **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015**

6. Deklarowane właściwości użytkowe:

Odporność mechaniczna i stabilność		
Nośność	NPD	
Bezpieczeństwo pożarowe		
Ochrona materiałów palnych / Minimalna odległość z materiałów palnych		
Tylna (d_R)	200	mm
Boczne (d_S)	200	mm
Do sufitu (d_C)	1000	mm
Czołowa (d_P)	800	mm
Czołowa do podłogi (dF)	0	mm
Promieniowanie oczne (d_L)	0	mm
Dolny (d_B)	0	mm
Rodzaj materiału i grubość wszelkich ochronnych materiałów izolacyjnych	-	mm

* Zobacz Kartę techniczną

Higiena, zdrowie i ochrona środowiska		
Emisja CO (13% O_2) przy P_{nom} / P_{part}	≤ 1500 / -	mg/m³
Emisja NOx (13% O_2) przy P_{nom} / P_{part}	≤ 200 / -	mg/m³
Emisja OGC (13% O_2) przy P_{nom} / P_{part}	≤ 120 / -	mg/m³
Emisja pyłu PM (13% O_2) przy P_{nom} / P_{part}	≤ 40 / -	mg/m³
Bezpieczeństwo i dostępność w użytkowaniu		
Temperatura wyjściowa spalin (T_{snom} / T_{spart})	300 / -	°C
Minimalny ciąg kominowy (p_{nom} / p_{part})	11 / -	Pa
Masa cząstek stałych w spalinach ($\Phi_{f,g\ nom}$ / $\Phi_{f,g\ part}$)	9 / -	g/s
Oszczędność energii i ciepła		
Moc do pomieszczenia (P_{SHnom} / P_{SHpart})	7,9 / 4,0	kW
Moc do obiegu wody (P_{Wnom} / P_{Wpart})	- / -	kW
Efektywność energetyczna (η_{nom} / η_{part})	77,8 / -	%
Sezonowa efektywność energetyczna (η_S)	68	%
Współczynnik efektywności energetycznej (EEI)	103	
Etykieta energetyczna	A	
Zużycie energii elektrycznej (el_{max} / el_{min})	-	W
Zużycie energii elektrycznej w trybie czuwania (el_{SB})	-	W

7. Właściwości użytkowe określonego powyżej wyrobu są zgodne z zestawem deklarowanych właściwości użytkowych. Niniejsza deklaracja właściwości użytkowych wydana zostaje zgodnie z rozporządzeniem (UE) nr 305/2011 na wyłączną odpowiedzialność producenta określonego powyżej.

W imieniu producenta podpisał:

W Jiřetín pod Jedlovou, dnia 8.12.2025

David Tröschel

Dyrektor techniczny

HAAS+SOHN

EN

Declaration of performance

according to Regulation (EU) 305/2011

No CPR-2025-355

1. Unique identification code of the product-type: **04 352 Matera**

2. Intended use: **The appliance for heating of living and assembly rooms without hot water preparation**

3. Manufacturer: **HAAS+SOHN Rukov, s.r.o., Nádražní 260, 407 56 Jiřetín pod Jedlovou, Czech Republic**

4. System of assessment and verification of constancy of performance of the construction product: **System 3**

5. Harmonised standard: **EN 16510-1:2022, EN 16510-2-1:2022**

Notified body: **Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 242/56b, 62100 Brno, NB 1015**

6. Declared performances:

Mechanical resistance and stability		
Load bearing capacity	NPD	
Fire safety		
Protection of flammable materials / Minimum distance from flammable materials		
Rear (d_R)	200	mm
Sides (d_S)	200	mm
To the ceiling (d_C)	1000	mm
Front (d_P)	800	mm
Front - bottom front radiation area (dF)	0	mm
Front - side front radiation area (d_L)	0	mm
Bottom (d_B)	0	mm
Type of material and thickness of any protective insulation material(s)	-	mm

* See Technical Data Sheet

Hygiene, health and environmental protection		
CO emission (13% O_2) at P_{nom} / P_{part}	≤ 1500 / -	mg/m³
NOx emission (13% O_2) at P_{nom} / P_{part}	≤ 200 / -	mg/m³
OGC emission (13% O_2) at P_{nom} / P_{part}	≤ 120 / -	mg/m³
Particulate matter emission PM (13% O_2) at P_{nom} / P_{part}	≤ 40 / -	mg/m³
Safety and accessibility in use		
Flue gas outlet temperature (T_{snom} / T_{spart})	300 / -	°C
Minimum flue draught (p_{nom} / p_{part})	11 / -	Pa
Dry flue gas flow rate ($\Phi_{f,g\ nom}$ / $\Phi_{f,g\ part}$)	9 / -	g/s
Saving energy and heat		
Nominal space heat output (P_{SHnom} / P_{SHpart})	7,9 / 4,0	kW
Nominal water output (P_{Wnom} / P_{Wpart})	- / -	kW
Energy efficiency (η_{nom} / η_{part})	77,8 / -	%
Seasonal efficiency (η_S)	68	%
Energy efficiency index (EEI)	103	
Energy label	A	
Electricity consumption (el_{max} / el_{min})	-	W
Electricity consumption in standby mode (el_{SB})	-	W

7. The performance of the product identified above is in conformity with the set of declared performances. This declaration of performance is issued, in accordance with Regulation (EU) No 305/2011, under the sole responsibility of the manufacturer identified above.

Signed for and on behalf of the manufacturer by:

At Jiřetín pod Jedlovou on 8.12.2025

David Tröschel

Technical Director